

21980A1017(02)

L 275/28

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

18.10.1980.

NOLĪGUMS,**ko Eiropas Ekonomikas kopiena un Jaunzēlande vēstuļu apmaiņas veidā panākusi attiecībā uz aitas, jēra un kazas gaļas tirdzniecību***1. vēstule*

Godātais kungs,

man ir tas gods atsaukties uz sarunām, kas norisinājās starp attiecīgajām mūsu valstu delegācijām ar mērķi izstrādāt noteikumus aitas, jēra un kazas gaļas ievēšanai Kopienā no Jaunzēlandes, vienlaikus ņemot vērā attiecīgās regulas piemērošanu par tirgus kopējo organizāciju aitas, jēra un kazas gaļas nozarē. Atzīstot to, ka aitas gaļas ražošana un aitas un jēra gaļas eksports uz pasaules tirgiem un jo īpaši uz Kopienas ir vitāli nozīmīgs Jaunzēlandes tautsaimniecībai, kā arī to, ka ir svarīgi, lai netiktu kavēta aitas un jēra gaļas normāla tirdzniecība, man ir tas gods ierosināt nolīgumu ar šādiem noteikumiem.

*1. klauzula***Ietvertie produkti**

Nolīgums attiecas uz

- svaigu vai dzesinātu aitas, jēra un kazas gaļu (02. 01 A IV a));
- saldētu aitas, jēra un kazas gaļu (02.01 A IV b)).

*2. klauzula***Pieejamība un daudzums**

Ar šo nolīgumu Jaunzēlandei tiek nodrošinātas piekļuves iespējas Kopienas tirgum ar tādu aitas, jēra un kazas gaļas daudzumu, kā noteikts šajā nolīgumā. Jaunzēlandei tiek dota garantija, ka tās aitas un jēra gaļas normālu tirdzniecību nekavēs attiecīgās regulas piemērojums.

Lai nodrošinātu šā nolīguma pareizu darbību, Jaunzēlande apņemas ieviest atbilstošas procedūras, lai nodrošinātu, ka faktiski eksportētais daudzums gadā nepārsniegtu noteikto daudzumu. Šis daudzums ir 234 000 kautsvara tonnas ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Kautsvars (svars ar kauliem). Atkaulotas gaļas svaru nosaka pēc neatkaulotas gaļas svara, piemērojot koeficientu un tādējādi to pārveidojot neatkaulotas gaļas svarā. Šajā nolūkā 55 kg atkaulotas aitas gaļas atbilst 100 kg neatkaulotas aitas gaļas un 60 kg atkaulotas jēra gaļas atbilst 100 kg neatkaulotas jēra gaļas.

Dzesināti produkti

Iepriekš noteikto daudzumu izved atbilstoši tradicionālajam preču veidam (saldētā vai dzesinātā veidā). Kopiena apstiprina, ka šī nolīguma mērķis nav liegt Jaunzēlandei izmantot jaunu tehnoloģijas sasniegumu priekšrocības vai saglabāt konkurētspējīgo pozīciju Kopienas tirgū. Ja tehnoloģijas un tirdzniecības izmaiņu rezultātā ir iespējams pārveidot patreizējo tirdzniecības struktūru, abas šā nolīguma puses pirms šādu pārveidojumu veikšanas apspriežas komitejā, kas minēta 10. klauzulā, lai rastu piemērotu risinājumu.

3. klauzula

Drošības klauzula

Ja Kopiena ierosina iebildumus pret drošības klauzulu, tā uzņemas aizsargāt no šā nolīguma izrietošās Jaunzēlandes intereses.

4. klauzula

Pieļaujamā daudzuma pārsniegšana

Ja ievedumi no Jaunzēlandes pārsniedz saskaņotos daudzumus, Kopiena patur tiesības pārtraukt ievedumus no šīs valsts.

5. klauzula

Tarifs

Kopiena apņemas, ka nodoklis, kas piemērojams šajā nolīgumā ietverto produktu ievedumiem, nepārsniedz maksimumu 10 % *ad valorem*.

6. klauzula

Jaunu dalībvalstu pievienošanās

Līdz ar jaunu dalībvalstu pievienošanos, Kopiena, apspriedusies ar Jaunzēlandi, maina 2. klauzulā noteikto daudzumu, ņemot vērā Jaunzēlandes tirdzniecības attiecības ar katru jauno dalībvalsti. Ievedmuitas maksājumi minētajās jaunajās dalībvalstīs tiek noteikti saskaņā ar Pievienošanās līguma noteikumiem; tiek ņemts vērā arī šā nolīguma 5. klauzulā minētais maksimālais nodokļa apjoms.

Sākot no dienas, kad Kopienai pievienojās Grieķija, 2. klauzulā minētais kopapjoms ir 245 500 kautsvara tonnas.

7. klauzula

Intervences krājumu realizācija

Kopiena cenšas novērst tādas norises tirgū, kas varētu kavēt Jaunzēlandes izcelsmes aitas un jēra gaļas normālu tirdzniecību Kopienas tirgū, ievērojot saskaņotos daudzumus. Jo īpaši Kopiena veic pasākumus, lai intervences krājumu realizācija saldētā veidā, ievērojot regulas darbību, nekavētu šo mērķi. Turklāt abas puses apņemas darīt visu iespējamo, lai veicinātu aitas gaļas patēriņu Kopienā, neietekmējot tirgus stabilitāti.

8. klauzula

Eksporta kompensācijas

Ņemot vērā šī nolīguma mērķus un noteikumus, Kopiena piekrīt tam, ka jebkāda faktiski kompensāciju piešķiršana vai citas palīdzības sniegšana attiecībā uz aitas gaļas, jēra gaļas un nokaušanai paredzētu dzīvū aitū un jēru izvedumiem piemērojama tikai tad, ja cenas un nosacījumi atbilst pastāvošajām starptautiskajām saistībām un ja tiek ievērota Kopienas tradicionālā daļa šo produktu pasaules eksporta tirgū. Šos vārdus interpretē atbilstoši Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību XVI pantam, un jo īpaši saskaņā ar 10. panta 2. punkta c) apakšpunktu nolīgumā par to, kā interpretējams un piemērojams Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību VI, XVI un XXIII pants.

9. klauzula

Izvešanas un ievēšanas apliecības

Jaunzēlande nodrošina, ka 2. klauzulā minētie ikgadējie daudzumi nepārsniedz minētās robežas, īpaši ievērojot to, lai izvešanas apliecības netiktu izdotas apjomiem, kas pārsniedz šo robežu.

Kopiena no savas puses apņemas pieņemt visus vajadzīgos noteikumus, lai nodrošinātu, ka ievēšanas apliecības minētajiem Jaunzēlandes izcelsmes produktiem tiktu izdotas, uzrādot izvešanas apliecības, ko izdevusi Jaunzēlandes valdības norīkota kompetentā iestāde.

Šī izstrādātās normas šīs sistēmas piemērošanai nosaka tā, lai attiecīgo produktu ievēšanas apliecības izdošanai nebūtu nepieciešama galvojuma uzrādīšana.

Šīs šī izstrādātās piemērošanas normas nosaka arī to, ka Jaunzēlandes kompetentā iestāde regulāri ziņo Kopienas kompetentajai iestādei par tiem daudzumiem, par kuriem tiek izdotas izvešanas apliecības, un šie dati tiek attiecīgi nosūtīti tālāk galamērķa valstij.

10. klauzula

Padomdevēja komiteja

Padomdevēju komiteju veido Kopienas un Jaunzēlandes pārstāvji. Komiteja nodrošina, ka nolīgums tiek atbilstoši piemērots un darbojas nevainojami.

Tā regulāri pārbauda tendences abu pušu aitas, jēra un kazas gaļas tirgos, starptautiskā tirgus tendences, kā arī tirdzniecības nosacījumus šajos tirgos, kas attiecas uz šā nolīguma 7. klauzulā minēto mērķi.

Tā nodrošina, lai nolīguma pareiza piemērošana neietekmētu to, ka uz Kopienū tiek izvesti tādi aitas, jēra un kazas gaļas produkti, kuru muitas tarifa pozīcijas nav minētas šajā nolīgumā.

Komiteja apspriēz jebkuru ar šī nolīguma piemērošanu saistītu jautājumu, kas var rasties jebkurai pusei, un kompetentajām iestādēm iesaka lietderīgus risinājumus.

*11. klauzula***Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību saistības**

Par nolīguma noteikumiem vienojas, neskarot pušu saistības un pienākumus attiecībā uz Vispārējo vienošanos par tarifiem un tirdzniecību.

*12. klauzula***Pašierobežošanas laika posms**

Nolīguma 2. klauzulā noteiktais gada daudzums atteicas uz laika posmu no 1. janvāra līdz 31. decembrim. Daudzums, kas piemērojams laika posmā no šā nolīguma spēkā stāšanās dienas līdz nākamā gada 1. janvārim, tiek noteikts proporcionāli gada kopējam daudzumam.

13. klauzula

Šo nolīgumu piemēro, no vienas puses, teritorijās, kur piemēro Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu, un saskaņā ar minētā līguma nosacījumiem, un, no otras puses, Jaunzēlandes pamatteritorijā.

*14. klauzula***Stāšanās spēkā un pārskatīšana**

Nolīgums stājas spēkā 1980. gada 20. oktobrī. Tas paliek spēkā līdz 1984. gada 31. martam, un turpina būt spēkā arī pēc tam, un abām pusēm ir tiesības nolīgumu denonsēt, par to paziņojot rakstiski vienu gadu iepriekš. Jebkurā gadījumā abas puses līdz 1984. gada 1. aprīlim pārbauda šā nolīguma noteikumus nolūkā veikt nepieciešamos labojumus, par kuriem puses vienojas.

Man ir tas gods ierosināt, ja Jūsu valdība piekrīt visam iepriekšminētajam, šī vēstule un Jūsu apstiprinoša atbilde veido Eiropas Ekonomikas kopienas un Jaunzēlandes nolīgumu, kas panākts šajā jautājumā.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visaugstākos cieņas apliecinājumus.

Eiropas Kopienų Padomes vārdā —

2. vēstule

Godātais kungs,

man ir tas gods apliecināt, ka esmu saņēmis šādu Jūsu vēstuli ar šīs dienas datumu:

“Man ir tas gods atsaukties uz sarunām, kas norisinājās starp attiecīgajām mūsu valstu delegācijām ar mērķi izstrādāt noteikumus aitas, jēra un kazas gaļas ieviešanai Kopienā no Jaunzēlandes, vienlaikus ņemot vērā attiecīgās regulas piemērošanu par tirgus kopējo organizāciju aitas, jēra un kazas gaļas nozarē. Atzīstot to, ka aitas gaļas ražošana un aitas un jēra gaļas eksports uz pasaules tirgiem un jo īpaši uz Kopieni ir vitāli nozīmīgs Jaunzēlandes tautsaimniecībai, kā arī to, ka ir svarīgi, lai netiktu kavēta aitas un jēra gaļas normāla tirdzniecība, man ir tas gods ierosināt nolīgumu ar šādiem noteikumiem.

1. klauzula

Ietvertie produkti

Nolīgums attiecas uz

- svaigu vai dzesinātu aitas, jēra un kazas gaļu (02. 01 A IV a));
- saldētu aitas, jēra un kazas gaļu (02.01 A IV b)).

2. klauzula

Pieejamība un daudzums

Ar šo nolīgumu Jaunzēlandei tiek nodrošinātas piekļuves iespējas Kopienas tirgum ar tādu aitas, jēra un kazas gaļas daudzumu, kā noteikts šajā nolīgumā. Jaunzēlandei tiek dota garantija, ka tās aitas un jēra gaļas normālu tirdzniecību nekavēs attiecīgās regulas piemērojums.

Lai nodrošinātu šā nolīguma pareizu darbību, Jaunzēlande apņemas ieviest piemērotas procedūras tā, lai faktiski eksportētais daudzums gadā nepārsniegtu noteikto daudzumu. Šis daudzums ir 234 000 kausi Vara tonnas⁽¹⁾.

Dzesināti produkti

Iepriekš noteikto daudzumu izved atbilstoši tradicionālajam preču veidam (saldētā vai dzesinātā veidā). Kopiena apstiprina, ka šī nolīguma mērķis nav liegt Jaunzēlandei izmantot jaunu tehnoloģijas sasniegumu priekšrocības vai saglabāt konkurētspējīgo pozīciju Kopienas tirgū. Ja tehnoloģijas un tirdzniecības izmaiņu rezultātā ir iespējams pārveidot tirdzniecībā esošo preču veidu, abas šā nolīguma puses pirms šādu pārveidojumu veikšanas apspriežas komitejā, kas minēta 10. klauzulā, lai rastu piemērotu risinājumu.

⁽¹⁾ Kautsvars (svars ar kauliem). Atkaulotas gaļas svaru nosaka pēc neatkaulotas gaļas svara, piemērojot koeficientu un tādējādi to pārveidojot neatkaulotas gaļas svarā. Šajā nolūkā 55 kg atkaulotas aitas gaļas atbilst 100 kg neatkaulotas aitas gaļas un 60 kg atkaulotas jēra gaļas atbilst 100 kg neatkaulotas jēra gaļas.

3. klauzula

Drošības klauzula

Ja Kopiena ierosina iebildumus pret drošības klauzulu, tā uzņemas aizsargāt no šā nolīguma izrietošās Jaunzēlandes intereses.

4. klauzula

Pieļaujamā daudzuma pārsniegšana

Ja ievedumi no Jaunzēlandes pārsniedz saskaņotos daudzumus, Kopiena patur tiesības pārtraukt ievadumus no šīs valsts.

5. klauzula

Tarifs

Kopiena apņemas, ka nodoklis, kas piemērojams šajā nolīgumā ietvertu produktu ievadumiem, nepārsniedz maksimumu 10 % *ad valorem*.

6. klauzula

Jaunu dalībvalstu pievienošanās

Līdz ar jaunu dalībvalstu pievienošanos, Kopiena, apspriedusies ar Jaunzēlandi maina 2. klauzulā noteikto daudzumu, ņemot vērā Jaunzēlandes tirdzniecības attiecības ar katru jauno dalībvalsti. Ievedmuitas maksājumi jaunajās dalībvalstīs tiek noteikti saskaņā ar Pievienošanās līguma noteikumiem; tiek ņemts vērā arī šā nolīguma 5. klauzulā minētais maksimālais nodokļa apjoms.

Sākot no dienas, kad Kopienai pievienojās Grieķija, 2. klauzulā minētais kopapjoms ir 245 500 kautsvara tonnas.

7. klauzula

Intervences krājumu realizācija

Kopiena cenšas novērst tādas norises tirgū, kas varētu kavēt Jaunzēlandes aitas un jēra gaļas normālu tirdzniecību Kopienas tirgū, ievērojot saskaņotos daudzumus. Jo īpaši Kopiena veic pasākumus, lai intervences krājumu realizācija saldētā veidā, ievērojot regulas darbību, nekavētu šo mērķi. Turklāt abas puses apņemas darīt visu iespējamo, lai veicinātu aitas gaļas patēriņu Kopienā, neietekmējot tirgus stabilitāti.

*8. klauzula***Eksporta kompensācijas**

Nemot vērā šī nolīguma mērķus un noteikumus, Kopiena piekrīt tam, ka jebkāda faktisku kompensāciju piešķiršana vai jebkuras citas palīdzības sniegšana attiecībā uz aitas gaļas, jēra gaļas, nokaušanai paredzētu dzīvu aitu un jēru izvedumiem piemērojama tikai tad, ja cenas un nosacījumi atbilst pastāvošajām starptautiskajām saistībām un ja tiek ievērota Kopienas tradicionālā daļa šo produktu pasaules eksporta tirgū. Šos vārdus interpretē atbilstoši Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību XVI pantam, un jo īpaši saskaņā ar 10. panta 2. punkta c) apakšpunktu nolīgumā par to, kā interpretējams un piemērojams Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību VI, XVI un XXIII pants.

*9. klauzula***Izvešanas un ieviešanas apliecības**

Jaunzēlande nodrošina, ka 2. klauzulā minētie ikgadējie daudzumi nepārsniedz minētās robežas, īpaši ievērojot to, lai izvešanas apliecības netiktu izdotas tiem apjomiem, kas pārsniedz šo robežu.

Kopiena no savas puses apņemas pieņemt visus vajadzīgos noteikumus, lai nodrošinātu, ka ieviešanas apliecības minētajiem Jaunzēlandes izcelsmes produktiem tiktu izdotas, uzrādot izvešanas apliecības, ko izdevusi Jaunzēlandes valdības norīkota kompetentā iestāde.

Sīki izstrādātās normas šīs sistēmas piemērošanai nosaka tā, lai attiecīgo produktu ieviešanas apliecības izsniegšanai nebūtu nepieciešama galvojuma uzrādīšana.

Šīs sīki izstrādātās piemērošanas normas nosaka arī to, ka Jaunzēlandes kompetentā iestāde regulāri ziņo Kopienas kompetentajai iestādei par tiem daudzumiem, par kuriem tiek izdotas izvešanas apliecības, un šie dati tiek attiecīgi nosūtīti tālāk galamērķa valstij.

*10. klauzula***Padomdevēja komiteja**

Padomdevēju komiteju veido Kopienas un Jaunzēlandes pārstāvji. Komiteja nodrošina, ka nolīgums tiek atbilstoši piemērots un darbojas nevainojami.

Tā regulāri pārbauda tendences abu pušu aitas, jēra un kazas gaļas tirgos, starptautiskā tirgus tendences, kā arī tirdzniecības nosacījumus šajos tirgos, ieskaitot nosacījumus, kas attiecas uz šā nolīguma 7. klauzulā minēto mērķi.

Tā nodrošina, lai nolīguma pareiza piemērošana neietekmētu to, ka uz Kapienu tiek izvesti tādi aitas, jēra un kazas gaļas produkti, kuru muitas tarifa pozīcijas nav minētas šajā nolīgumā.

Komiteja apspriež jebkuru ar šī nolīguma piemērošanu saistītu jautājumu, kas var rasties jebkurai pusei, un kompetentajām iestādēm iesaka lietderīgus risinājumus.

11. klauzula

Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību saistības

Par nolīguma noteikumiem vienojas, neskarot pušu saistības un pienākumus attiecībā uz Vispārējo vienošanos par tarifiem un tirdzniecību.

12. klauzula

Pašierobežošanas laika posms

Nolīguma 2. klauzulā noteiktais gada daudzums atteicas uz laika posmu no 1. janvāra līdz 31. decembrim. Daudzums, kas piemērojams laika posmā no šā nolīguma spēkā stāšanās dienas līdz nākamā gada 1. janvārim, tiek noteikts proporcionāli gada kopējam daudzumam.

13. klauzula

Šo nolīgumu piemēro, no vienas puses, teritorijās, kur piemēro Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu, un saskaņā ar minētā līguma nosacījumiem, un, no otras puses, Jaunzēlandes pamatteritorijā.

14. klauzula

Stāšanās spēkā un pārskatīšana

Nolīgums stājas spēkā 1980. gada 20. oktobrī. Tas paliek spēkā līdz 1984. gada 31. martam, un turpina būt spēkā arī pēc tam, un abām pusēm ir tiesības nolīgumu denonsēt, par to paziņojot rakstiski vienu gadu iepriekš. Jebkurā gadījumā abas puses līdz 1984. gada 1. aprīlim pārbauda šā nolīguma noteikumus nolūkā veikt nepieciešamos labojumus, par kuriem puses vienojas.

Man ir tas gods ierosināt, ja Jūsu valdība piekrīt visam iepriekšminētajam, šī vēstule un Jūsu apstiprināšana atbilde veido Eiropas Ekonomikas kopienas un Jaunzēlandes nolīgumu, kas panākts šajā jautājumā.”

Man ir tas gods apstiprināt, ka mana valdība piekrīt visam iepriekšminētajam, un Jūsu vēstule kopā ar šo atbildi veido nolīgumu atbilstoši Jūsu ierosinājumam.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visaugstākos cieņas apliecinājumus.

Jaunzēlandes valdības vārdā —